

ДЕРЖАВНА СЛУЖБА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ УКРАЇНИ
АПЕЛЯЦІЙНА ПАЛАТА

вул. Урицького, 45, м. Київ-35, МСП 03680, Україна

Тел.: (044) 494-06-65; Факс: (044) 494-06-63

Р І Ш Е Н Н Я

27 серпня 2012 року

Колегія Апеляційної палати Державної служби інтелектуальної власності України, затверджена розпорядженням голови Апеляційної палати Дмитришина В.С. від 16.07.2012 № 65 у складі головуючого Шатової І.О. та членів колегії Кулик О.С., Добриніної Г.П., розглянула заперечення Товариства з обмеженою відповідальністю «ЦЕНТР ПЕРЕКЛАДІВ «ТРИС» проти рішення Державної служби інтелектуальної власності України (далі – Державна служба) від 25.05.2012 про реєстрацію знака «Школа Синхронного Перевода» за заявкою № m 2011 19487 відносно частини товарів і послуг.

Розгляд заперечення здійснювався на засіданні 27.08.2012.

На засіданні були присутні:

Представники апелянта – Глазкова І.В., Рабчинська Л.С.

Представник закладу експертизи (Державне підприємство «Український інститут промислової власності») – відсутній (повідомлення про дату засідання було направлено листом від 14.08.2012 № 2-12/6250).

При розгляді заперечення до уваги були взяті наступні документи:

- заперечення від 10.07.2012 (вх. № 10219);
- копії матеріалів заявки № m 2011 19487.

Аргументація сторін:

На підставі висновку закладу експертизи 25.05.2012 Державною службою було прийнято рішення про реєстрацію знака «Школа Синхронного Перевода» за заявкою № m 2011 19487 відносно товарів 16 класу Міжнародної класифікації товарів і послуг (далі – МКТП) на тій підставі, що «заявлене словесне позначення є описовим для частини послуг 41 класу, які відносяться до узагальнюючого поняття «забезпечування навчання», бо вказує на місце надання послуг та їх призначення.

- «школа синхронного перекладу» - заклад, який займається навчанням синхронного перекладу (може використовуватися будь-якою школою, яка займається навчанням синхронного перекладу).

- «синхронний переклад» - это один из наиболее сложных видов устного перевода, выполняемый с применением специального оборудования для синхронного перевода.

Для всіх інших послуг 41 класу, що не пов'язані із «забезпечуванням навчання», є оманливим.

Закон України «Про охорону прав на знаки для товарів і послуг» (ст.6, п.2).

<http://ru.wikipedia.org/wiki>

<http://www.ua.all.biz/s142532/>

<http://unitran.kiev.ua/servises/verbal-simultaneous-translation.htm>

<http://www.kasi.com.ua/>

http://www.universall.com.ua/Translations_oral_written.htm»

Апелянт – ТОВ «ЦЕНТР ПЕРЕКЛАДІВ «ТРІС» заперечує проти рішення про реєстрацію знака «Школа Синхронного Перевода» відносно частини заявлених товарів і послуг мотивує свою незгоду наступним.

Заявлене позначення складається зі слів (словосполучень), які, на думку апелянта, не описують жодну послугу 41 класу МКТП.

Апелянт не збирається надавати освітні послуги, запроваджувати школи будь-якого загальноосвітнього ступеню як закладу, який займається навчанням, і отримувати ліцензії з надання освітніх послуг, що є обов'язковою умовою для навчання в школі.

Слово «школа» в заявленому позначенні означає, як вказує апелянт, «досвід; система визначених правил, способів, прийомів опанування». Словосполучення «синхронного переклада» вказує на призначення системи визначених правил, способів, прийомів опанування.

За твердженням апелянта, ТОВ «ЦЕНТР ПЕРЕКЛАДІВ «ТРІС» є першою і єдиною особою в Україні, що надає послуги під заявленим позначенням з 2008 року.

Ураховуючи наведене, апелянт просить відмінити прийняте за заявкою № т 2011 19487 рішення Державної служби від 25.05.2012 та зареєструвати знак «Школа Синхронного Перевода» відносно усього заявленого переліку товарів 16 та послуг 41 класів МКТП.

Колегія Апеляційної палати вивчила і проаналізувала аргументацію сторін, що міститься в матеріалах справи і яку було наведено під час розгляду заперечення в апеляційному засіданні.

Колегія перевірила відповідність заявленого позначення «Школа Синхронного Перевода» умовам надання правової охорони щодо наявності підстав для відмови в реєстрації знака, встановлених пунктом 2 статті 6 Закону України «Про охорону прав на знаки для товарів і послуг» (далі - Закон), з урахуванням пункту 4.3 Правил складання, подання та розгляду заявки на видачу свідоцтва України на знак для товарів і послуг (далі – Правила).

Відповідно до пункту 2 статті 6 Закону не можуть одержати правову охорону позначення, які складаються з позначень чи даних, що є описовими при використанні щодо зазначених у заявці товарів і послуг або у зв'язку з ними, зокрема вказують на склад товарів, та які є оманливими або такими, що можуть

ввести в оману щодо товару, послуги або особи, яка виробляє товар або надає послугу.

Згідно з пунктом 4.3.1.7 Правил до позначень, які вказують на вид, якість, кількість, властивості, склад, призначення, цінність товарів і/або послуг, а також на місце і час їх виготовлення чи збуту, належать прості найменування товарів; зазначення категорії якості товарів; зазначення властивостей товарів, в тому числі таких, що носять хвалебний характер; зазначення матеріалу або складу сировини; зазначення ваги, об'єму, ціни товарів, дати виробництва товарів; історичні дані щодо заснування виробництва, зображення нагород, що присуджені товарам; видові найменування підприємств, адреси виробників товарів або посередників тощо.

Описовими вважаються позначення, які прямо вказують (описують) товар чи послугу, тобто є назвами товарів або послуг, або описують його складові чи інші характеристики, властивості тощо; можливий результат або ціль використання цього товару чи послуги, його географічне походження тощо.

Заявлене позначення «Школа Синхронного Перевода» є словесним позначенням, виконаним стандартним (друкованим) шрифтом чорного кольору кириличного алфавіту російською абеткою, складається з трьох слів: «Школа», «Синхронного», «Перевода», перші літери яких великі, всі інші - маленькі. Позначення заявлено на реєстрацію відносно товарів 16 та послуг 41 класів МКТП.

Колегія Апеляційної палати зазначає, що задля реєстрації в якості знака позначення повинно мати стосовно заявлених товару/послуги незалежний, довільний характер, не відображувати безпосередньо природу товару/послуги або притаманних їм якостей і властивостей. Лише в такому разі воно може виконувати функцію знака (здійснювати розрізняльну функцію, виділяти маркований ним товар чи послугу серед маси аналогічних, яким притаманні такі самі якості). Описовість знака встановлюється одразу при першому зоровому або фонетичному його сприйнятті і не потребує певної гри уяви або додаткових досліджень і доказів.

У запереченні апелянт зазначив, що він є першою і єдиною особою в Україні, яка надає послуги під знаком «Школа Синхронного Перевода» та використовує позначення з 2008 року. До цього часу в Україні словосполучення «школа синхронного перевода» жодною особою не використовувалось і було запроваджено саме апелянтом, а всі наведені закладом експертизи інформаційні джерела (веб-сайти) належать конкурентам апелянта.

Колегія Апеляційної палати для встановлення вірності вищенаведених тверджень апелянта проаналізувала документи, які містяться в апеляційній справі, та інші інформаційні джерела, в тому числі з мережі Інтернет. Відповідно до Закону України «Про інформацію» одержання такої інформації може здійснюватися у відкритому доступі як через офіційні друковані видання, так і через засоби масової комунікації, в тому числі мережу Інтернет.

За результатами дослідження колегія встановила наступне.

Відповідно до «Словаря русского языка Ожегова С.И./ Под ред. д-ра филолог. наук проф. Н.Ю. Шведовой. Около 57000 слов. Издание 12-е. М.: «Русский язык» 1978. 846 с.»:

«ШКОЛА. 1. Учебно-воспитательное учреждение; здание такого учреждения. Государственные, частные школы. Общеобразовательная ш. Начальная, средняя ш. Вечерняя ш. Музыкальная, художественная ш. Специальная ш. (со специальным уклоном). Ш.-студия (театральное учебное заведение). Ш.-интернат. 2. Выучка, достигнутый в чем-н. опыт, а также то, что дает такую выучку, опыт. Пройти хорошую школу в армии. Ш. жизни. 3. Направление в области науки, искусства. Репинская ш. в живописи. Создать свою школу в науке. 4. Система обязательных упражнений (в фигурном катании). Откатать школу».

Відповідно до тлумачного словника «Большой толковый словарь русского языка/Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов.-СПб.: «Норинт», 1998. – 1536 с.»:

«СИНХРОННЫЙ, -ая, -ое; -нен, -нна, -нно. 1. Характеризующийся синхронизмом; совпадающий по времени; одновременный, *С-ые действия, движения. Синхронный перевод (осуществляемый одновременно со звучащим текстом)*. 2. Техн. Основанный на применении принципа синхронизма. *С. двигатель. С-ые моторы. С-ая киносъёмка*».

«ПЕРЕВОД, -а; м. 2. Текст (или устная речь), переведённый с одного языка на другой. *Вольный п. Дословный п. Синхронный перевод. П. с русского на немецкий.* || Литературное произведение, переданное иными художественными средствами, но сохраняющее форму оригинала. *П. «белым стихом».*».

В мережі Інтернет (<http://www.tris.ua/obuchenie>) міститься, зокрема така інформація про апелянта:

«Школа синхронного перекладу основана Центром перекладів «ТРИС» для випускників лінгвістических і перекладеских спеціальностей, працюючих або плануючих працювати усними перекладачима перший учебний центр такого типу в Україні.

Школа синхронного перекладу — перший учебний центр такого типу в Україні, оснований Центром перекладів «ТРИС» для лінгвістов-перекладачима, працюючих або плануючих працювати усними перекладачима».

Стосовно твердження апелянта про те, що саме він надає послуги під назвою «Школа Синхронного Перекладу» колегія зазначає, що в інформаційних джерелах наявна інформація також і про інших осіб, які надають аналогічні послуги під цією ж назвою.

За інформацією з мережі Інтернет (<http://www.ua.all.biz/enterprises/18269/bs8113/>) послуги з навчання в школі синхронного перекладу надає компанія «Киевское бюро переводов и легализации».

У школі синхронного перекладу «Лингва Конференц Сервис» надаються послуги з навчання за курсом синхронного та послідовного перекладу (lcs-translate.ru/learning.html).

У мережі Інтернет міститься також інформація про надання такої ж послуги в Літній школі усного синхронного перекладу (<http://www.neotech.ru/news/news/68.html>).

У статті «Школа перекладачів: як обрати найкращу?» автора Мірама Г.Е. (<http://www.trn.ua/articles/3055/>) йдеться про переваги та недоліки сучасних курсів підвищення кваліфікації перекладачів, а також даються практичні поради щодо вибору оптимального центру навчання:

«Складність та специфіка перекладу полягає не лише в тому, що потрібно здобути певний багаж знань та вміло використовувати його, а, перш за все, в постійній необхідності тренувань та практики. Не всі спеціалісти з перекладу мають таку можливість – постійно вдосконалювати свої здібності в перекладацькій сфері. У такому разі виходом із такої ситуації виступає за можливості проходити заняття в школі перекладу... Наприклад, Лінгвістичний центр «Україна – Європа» проводить підготовку спеціалістів з послідовного та синхронного перекладу за авторською методикою професора Інституту міжнародних відносин КНУ, науковця, талановитого перекладача та письменника Г. Е. Мірама».

Таким чином, колегія Апеляційної палати встановила, що словосполучення «школа синхронного перекладу» як назва послуги певного виду використовується й іншими компаніями.

За інформацією з глобальної мережі значна кількість осіб використовує словосполучення «школа синхронного перекладу» для пропонування аналогічних послуг. Але кожен із закладів, що пропонує опанувати техніку синхронного перекладу, має свою власну назву, яка дає змогу вирізнити такий заклад серед інших подібних.

На підставі дослідження і аналізу різних інформаційних джерел колегія дійшла висновку про те, що словосполучення «школа синхронного перекладу» використовується багатьма як загальна назва (назва послуги певного виду), і відповідно є такою, що не індивідуалізує особу надавача послуг та несе в собі інформацію для споживача щодо послуги, якою він хоче скористатися. Тому, заявлене позначення не може виконувати основну функцію знака для товарів і послуг – слугувати засобом вирізнення товарів і послуг одних осіб від інших.

Доказів протилежного апелянтом надано не було.

Ураховуючи викладене вище, колегія Апеляційної палати встановила, що заявлене позначення «Школа Синхронного Перекладу» є описовим по відношенню до заявлених послуг 41 класу МКТП, оскільки представляє собою об'єктивну характеристику послуг з навчання техніці синхронного перекладу, щодо яких воно подано на реєстрацію, не має ознак розрізняльної здатності і відповідно не здатне індивідуалізувати конкретного надавача послуг.

Твердження апелянта про те, що заявлене позначення є *своєрідним вигаданим ним процесом та спеціалізацією одного з напрямків перекладу*, отже, не є описовим, не може бути прийнято колегією Апеляційної палати як належний довід на користь реєстрації знака відносно послуг 41 класу МКТП, оскільки воно суперечить матеріалам апеляційної справи та відомостям з інформаційних джерел.

Відповідно до пункту 4.3.1.9 Правил до позначень, що є оманливими або такими, що можуть ввести в оману щодо товару, послуги або особи, яка виробляє товар або надає послугу, відносяться позначення, які породжують у свідомості споживача асоціації, пов'язані з певною якістю, географічним походженням товарів або послуг або з певним виробником, які насправді не відповідають дійсності.

Позначення може бути визнане оманливим або таким, що здатне вводити в оману, коли є очевидним, що воно в процесі використання як знака не виключає небезпеку введення в оману споживача.

Оманливі позначення – позначення або його елементи, які містять відомості, що однозначно сприймаються споживачем як неправдиві, неправильні, або як такі, що не відповідають реальним фактам щодо властивостей або інших якісних характеристик товарів або характеру послуг, походження товарів або послуг, а також відомості, що спотворюють істину, або свідомо видаються як істинні. Якщо такі відомості у позначенні є очевидним фактом і не потребують доказів або пояснень, позначення в цілому вважається оманливим.

Колегія проаналізувала перелік заявлених послуг 41 класу МКТП та зазначає, що позначення «Школа Синхронного Перевода» для всіх інших послуг 41 класу МКТП, які не пов'язані із забезпечуванням навчання, не буде відповідати дійсним характеристикам послуг і тому є оманливим.

На підставі усього викладеного вище, колегія Апеляційної палати дійшла висновку, що заявлене позначення не відповідає умовам надання правової охорони, встановленим пунктом 2 статті 6 Закону.

За результатами розгляду заперечення, керуючись Законом України «Про охорону прав на знаки для товарів і послуг», Регламентом Апеляційної палати Державної служби інтелектуальної власності України, колегія Апеляційної палати

в и р і ш и л а:

1. У задоволенні заперечення відмовити.
2. Рішення Державної служби від 25.05.2012 про реєстрацію знака «Школа Синхронного Перевода» за заявкою № т 2011 19487 відносно товарів 16 класу МКТП залишити чинним.

Рішення набирає чинності з дати його затвердження наказом Державної служби інтелектуальної власності України.

Головуючий колегії

І.О.Шатова

Члени колегії

О.С.Кулик

Г.П.Добриніна